



МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ/MINISTRY OF JUSTICE OF REPUBLIC OF SERBIA

Јединица за управљање пројектом/Project Implementation Unit

РАЗЈАШЊЕЊА БР. 1 / CLARIFICATIONS NO. 1

Издато на дан 27. јун 2019. / Issued on June 27, 2019

Набавка рачунарске и сигурносне опреме за објекат Палата правде у ул. Савска 17а у Београду/ Procurement of Computer and security equipment for Palace of Justice building in 17a Savska street, Belgrade

Invitation to bidders No.: 2019/S 107-260334

Питање бр. / Question No.	Питања / Questions	Одговори / Answers
1	<p>Датум:17/06/2019 Питање: У поглављу 16-Критеријуми селекције, тачка 3-Техничка способност понуђача, на страни 7 конкурсне документације, у вези са референцама, стоји следеће:</p> <p><i>Економски чинилац може, по потреби и за одређени уговор, да се ослони на капацитете других субјеката, без обзира на правну природу веза које има са њима. Неки примери у којима Наручилац</i></p>	<p><u>Одговор 1.1</u> : Да.</p>



МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ/MINISTRY OF JUSTICE OF REPUBLIC OF SERBIA

Јединица за управљање пројектом/Project Implementation Unit

можда неће ово сматрати доличним су када се понуђач ослања претежно на капацитете других субјеката, или када се ослања на кључне критеријуме. Ако се понуђач ослања на друге субјекте, мора да докаже Наручиоцу да ће на располагању имати ресурсе неопходне за извршење уговора, на пример тако што ће доставити обећање од стране субјеката који ће те ресурсе ставити на располагање. Ти субјекти, на пример матично привредно друштво економског чиниоца, морају да поштују иста правила квалификованости и, посебно, држављанства, као и економски чинилац. Осим тога, подаци за овај трећи субјекат за релевантне критеријуме селекције треба да буду укључени у понуду као посебан документ. Доказ капацитета треба да буде достављен према захтеву Наручиоца.

Питање 1.1: Имајући у виду горе наведено, молимо вас да потврдите да формулација „Економски чинилац“, у датом контексту означава Понуђача.

Питање 1.2: Имајући у виду горе наведено, молимо вас да потврдите да Понуђач може у својој понуди да као доказ испуњености критеријума *Техничке способности понуђача*, достави све захтеване доказе (*потврда о привременом или коначном пријему /писано писмо препоруке од Клијента*) који се односе на уговоре о набавци између Клијента и другог Субјекта (који је нпр. матично привредно друштво Понуђача, или су Субјекти и Понуђач чланови исте групе компанија, повезана правна лица и сл) и да ће Наручиоцу такви докази бити **прихватљиви без конзорционог (група понуђача) удруживања Понуђача и поменутих Субјеката.**

Одговор 1.2: Наручилац није у позицији да потврди наведено, пошто у споменутој тачки, између осталог, пише и да „Наручилац можда неће ово сматрати доличним када се понуђач ослања претежно на капацитете других субјеката, или када се ослања на кључне критеријуме“.



МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ/MINISTRY OF JUSTICE OF REPUBLIC OF SERBIA

Јединица за управљање пројектом/Project Implementation Unit

Сходно горе наведеном, Субјекат мора доставити обећање да ће те ресурсе ставити на располагање Понуђачу, и субјекти морају да поштују иста правила квалификованости и држављанства захтевана тендером, при чему ће подаци за овај трећи субјекат за релевантне критеријуме селекције бити укључени у понуду као посебан документ.

Додатно, скрећемо пажњу да је и у оквиру поглавља Г -Образац понуде, на стр 155 конкурсне документације, такође предвиђена могућност ослањања Понуђача на капацитете других субјеката, **без обзира на правну природу веза** које има са њима.

Dated: 17/06/2019

Question: In chapter 16-Selection criteria, point 3-Technical capability of the tenderer, on page 6-7 of the tender documentation, the following is stated:

An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them.

Some examples of when it may *not* be considered appropriate by the Contracting Authority are when the tender rely in majority on the capacities of other entities or when they rely on key criteria. **If the tender rely on other entities it must prove to the Contracting Authority that it will have at its disposal the resources necessary for performance of the contract, for example by producing an undertaking on the part of those entities to place those resources at its disposal.** Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality, as the economic operator. Furthermore, the



МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ/MINISTRY OF JUSTICE OF REPUBLIC OF SERBIA

Јединица за управљање пројектом/Project Implementation Unit

<p>data for this third entity for the relevant selection criterion should be included in the tender in a separate document. Proof of the capacity will also have to be furnished when requested by the Contracting Authority.</p> <p>Question 1.1: Bearing in mind the above specified, please confirm that the formulation "Economic operator" in the given context indicates the Tenderer (Bidder).</p> <p>Question 1.2: Bearing in mind listed above, please confirm that the Tenderer can in his Application (Offer), in order to provide proof of fulfillment of his Technical capability, to submit the required evidence (<i>copies of the certificates of provisional or final acceptance issued by the Client/ or written letter of satisfaction from the Client</i>) which relates to procurement contracts between the Client and other entity (for instance the parent company of the economic operator, or member of same Company Group as Tenderer, related legal entities, etc.) and that such evidence will be acceptable to the Contracting Authority, without the entering into consortium (group of bidders) of the Tenderer and the mentioned related Entities.</p> <p>Pursuant to the above, the other entity must producing an undertaking that those resources will be made available to the Tenderer, and entities must comply with the same eligibility and nationality rules required by the tender, whereby the data for this third entity for the relevant selection criteria will be included in the offer as a separate document.</p> <p>Additionally, we draw attention to the fact that even within the chapter D. TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT, on page 156 of</p>	<p><u>Answer 1.1</u> : Yes.</p> <p><u>Answer 1.2</u>: We are not able to confirm, because in the mentioned point, inter alia, it is stated that „it <i>may</i> not be considered appropriate by the Contracting Authority“ (are) „when the tender rely in majority on the capacities of other entities or when they rely on key criteria”.</p>
--	--



МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ/MINISTRY OF JUSTICE OF REPUBLIC OF SERBIA

Јединица за управљање пројектом/Project Implementation Unit

	the bidding documents , there is also specified the possibility of relying on the Tenderer on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links with them.	
2	<p><u>Датум: 17/06/2019</u> <u>Питање:</u> Молимо вас за информацију да ли су одређени и/ или ограничени буџети уговора по партијама (лотовима)</p> <p><u>Dated: 17/06/2019</u> <u>Question:</u> Could you please clarify are tender (Contract) budgets defined and / or limited per Lot's</p>	<p><u>Одговор:</u> Да.</p> <p><u>Answer:</u> Yes.</p>
3	<p><u>Датум: 17/06/2019</u> <u>Питање:</u></p> <p>У поглављу 16-Критеријуми селекције, тачка 3-Техничка способност понуђача, на страни 6-7 конкурсне документације стоји следеће:</p> <p>“Партија 1 и Партија 2</p> <ul style="list-style-type: none">• понуђач је испоручио, инсталирао, пустио у рад и пружао услуге одржавања у гарантном року за опрему која је предмет набавке према барем два уговора, сваки са буџетом који мора да буде једнак финансијској понуди, који су спровођени током следећег периода: 2016, 2017, 2018, до дана подношења понуде. <p>Понуђач треба да достави:</p> <ul style="list-style-type: none">- копију потврда о привременом или коначном пријему издату од стране Клијента / Послодавца / Наручиоца пројекта и / или писано	<p><u>Одговор:</u> Наручилац је пажљиво размотрио и одлучио да прихвати предлог. Измена се објављује у посебном документу истог датума када и ова разјашњења.</p>



МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ/MINISTRY OF JUSTICE OF REPUBLIC OF SERBIA

Јединица за управљање пројектом/Project Implementation Unit

<p>писмо препоруке од Клијента / Послодавца / Наручиоца којим доказује битне елементе прописане критеријумом техничке способности 3) горе”</p> <p>Pitanje: Istraživanjem tržišta došli smo do zaključka da bi vrlo mali broj ponuđača iz Republike Srbije (moguće ni jedan) mogao da podnese ispravnu ponudu ukoliko ovakav uslov ostane obavezan. Iako je u pitanju međunarodni tender, smatramo da bi bilo u interesu naručioca da razmotri izmenu ovog uslova i omogući učestvovanje većem broju ponuđača iz Republike Srbije, tako da glasi:</p> <p>Ponuđač je isporučio, instalirao, pustio u rad i pružao usluge održavanja u garantnom roku za opremu koja je predmet nabavke prema jednom ili više ugovora koji su sprovedeni tokom sledećeg perioda: 2016, 2017, 2018, do dana podnošenja ponude, a čija ukupna vrednost mora da bude minimalno jednaka finansijskoj ponudi.</p> <p><u>Dated: 17/06/2019</u> <u>Question:</u> In chapter 16-Criteria of selection, point 3-Technical capability of the bidders, on page 6-7 of the tender documentation, the following is stated: “Lot 1 and Lot 2 • the tenderer has delivered, installed commissioned and provided warranty services for equipment which is the subject of procurement within at least two contracts, each with a budget of at least of the value of the Tenderer’s financial offer, implemented during the following period: 2016, 2017, 2018, up to the date of submitting the bid.</p>	<p><u>Answer:</u> The Contracting Authority had thoroughly considered the proposition to change the condition and decided to accept it. The Corrigendum is to be published in separate document on the same date as these Clarifications.</p>
--	--



МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ/MINISTRY OF JUSTICE OF REPUBLIC OF SERBIA

Јединица за управљање пројектом/Project Implementation Unit

	<p>The Tenderer shall supply: - copies of the certificates of provisional or final acceptance issued by the Client/Employer/Contracting authority of the projects concerned and/or written letter of satisfaction from the Client/Employer/Contracting authority evidencing the essential elements required by the technical capacity criterion 3) above.”</p> <p>Question: By market research, we come to the conclusion that very few bidders from the Republic of Serbia (possibly no one) could submit a valid tender if this condition remains mandatory. Although it is an international tender, we believe that it would be in the interest of the contracting authority to consider changing this condition and enable participation to a greater number of bidders from the Republic of Serbia, so it's a condition:</p> <p>The Bidder has delivered, installed, put into operation and provided maintenance services within the warranty period for the equipment that is the subject of procurement under one or more contracts that were implemented during the following period: 2016, 2017, 2018, until the date of submission of the bid, and whose total value to be at least equal to the financial offer.</p>	
4	<p>Датум: 17/06/2019 Питање: Можете ли, молим вас, да обезбедите понуђачима Анекс II и III у Microsoft Word електронском формату, како би једноставније уписали значајну количину података?</p>	<p>Одговор: Не, постојећи ПДФ документ може се отворити у програмима за текстуално уређивање, те уписати податке.</p>



МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ/MINISTRY OF JUSTICE OF REPUBLIC OF SERBIA

Јединица за управљање пројектом/Project Implementation Unit

Dated: 17/06/2019

Question: Could you please provide Tenderers with Annex II and III in Microsoft Word electronic format, in order to easiest fulfilling significant amount of data?

Answer: No, but it is possible to edit PDF document with text processing software and fulfill data.